In this lecture, Dr. Nakamura will discuss Japanese translation, the topic of her latest book, *Constructing the Japanese Language Through Translation: Heroines and Women’s Language* (翻訳がつくる日本語：ヒロインは「女ことば」を話し続ける, 2013). The book examines how the translated speech of non-Japanese speakers in fiction has an enormous effect on the Japanese language today.

Dr. Nakamura analyzes how Japanese speech styles defined by gender are used in Japan in translating the speech of Western women and men. The talk will demonstrate the different ways in which the speech of Western women and men is translated into Japanese. For example, the speech of American and English heroines, from Scarlett O’Hara in *Gone with the Wind* to Hermione Granger in *Harry Potter and the Philosopher’s Stone*, has been translated into stereotypical Japanese women’s language. On the other hand, the casual speech of young Western men in the classic Russian novel *The Brothers Karamazov* and even in the TV series *Beverly Hills, 90210* has been translated using unique speech styles created especially for non-Japanese men.

Why do such differences exist? How do such varied translations of Western male and female characters’ speeches relate to gender in Japan? What role does translation play in the process? Come and join the discussion with Dr. Nakamura!


The talk is open to the public, and light refreshments will be served.

For further information, please contact Sang Yee Cheon (scheon@hawaii.edu) or Saeko Shibayama (sshiba@hawaii.edu).